

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 29.01.2021 08:17:42

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da1451413582f1a0ee97e79fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 24.04.2017 г., №10

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (немецкий язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и практика перевода

Квалификация: бакалавр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 18 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 8

зачет(ы) 4, 5, 6, 7

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		5 (3.1)		6 (3.2)		7 (4.1)		8 (4.2)		Итого	
Неделя	18		18		18		17		12			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
В том числе инт.	36	36	36	36	36	36	68	68	48	48	224	224
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Контактная работа	36	36	36	36	72	72	68	68	72	72	284	284
Сам. работа	36	36	54	54	108	108	58	58	72	72	328	328
Часы на контроль									36	36	36	36
Итого	72	72	90	90	180	180	126	126	180	180	648	648

Рабочая программа дисциплины Практический курс перевода (немецкий язык) / сост. В.И.Провоторов, кандидат филологических наук, профессор; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 07 августа 2014 г. № 940 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)" (Зарегистрировано в Минюсте России 25 августа 2014 г. № 33786)

Рабочая программа дисциплины "Практический курс перевода (немецкий язык)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Теория и практика перевода

Составитель(и):

В.И.Провоторов, кандидат филологических наук, профессор

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование и развитие навыков и умений осуществлять перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, формирование общекультурных и профессиональных компетенций применительно ко всем видам коммуникативной деятельности.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.1
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-6: владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями

Знать:

основные лексические и грамматические явления и закономерности функционирования изучаемого языка, его функциональные разновидности;
основные композиционные элементы текста, структурные типы и жанры текстов.

Уметь:

адекватно использовать разнообразные языковые и композиционные средства, осуществлять стилистическое и жанровое варьирование текста;
определять регистр общения, выявлять его отличительные особенности;
адаптировать языковые единицы к предмету ситуации, типу адресата, условиям адресата, интенции автора.

Владеть:

навыками реализации коммуникативных целей высказывания в соответствии с коммуникативным контекстом и функциональным стилем.

ПК-7: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Знать:

основные этапы предпереводческого анализа текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода;
основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты перевода.

Уметь:

выполнять предпереводческий анализ текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста.

Владеть:

навыками предпереводческого анализа исходного текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, коммуникативной ситуации и предполагаемых переводческих трудностей.

ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.

Уметь:

работать с компьютерными программами, относящимися к образовательным, инструментальным и поддерживающим информационным технологиям;
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.

Владеть:
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.

ПК-9: владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать:
основные способы и приемы достижения эквивалентности в переводе.
Уметь:
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять перефразирование, используя синонимические возможности языка.
Владеть:
навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

ПК-10: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка.
Уметь:
использовать необходимые переводческие приемы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Владеть:
навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;
навыками редактирования перевода, устранения лексико-грамматических, семантических и стилистических ошибок.

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать:
назначение и основные возможности текстового редактора;
критерии отбора и использования компьютерных ресурсов для решения переводческих задач.
Уметь:
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
корректно и эффективно использовать в переводе информационные ресурсы, доступное аппаратное обеспечение и специализированные прикладные программы.
Владеть:
навыками осуществления перевода с применением соответствующего программного обеспечения, электронных словарей и энциклопедий, баз данных и специализированных корпусов текстов.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
-------------	-----------------------------	-------------	----------------	-------	-----------

	Раздел 1. Основы предпереводческого анализа текста.	Раздел			
1.1	Основы предпереводческого анализа текста.	Пр	4	4	4
1.2	Основы предпереводческого анализа текста.	Ср	4	4	0
	Раздел 2. Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Раздел			
2.1	Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Пр	4	32	32
2.2	Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Ср	4	32	0
	Раздел 3. Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Раздел			
3.1	Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Пр	5	36	36
3.2	Перевод текстов на общественно-политическую тематику.	Ср	5	54	0
	Раздел 4. Перевод текстов на научно-популярную тематику.	Раздел			
4.1	Перевод текстов на научно-популярную тематику.	Пр	6	72	36
4.2	Перевод текстов на научно-популярную тематику.	Ср	6	108	0
	Раздел 5. Перевод текстов на экономическую тематику.	Раздел			
5.1	Перевод текстов на экономическую тематику.	Пр	7	68	68
5.2	Перевод текстов на экономическую тематику.	Ср	7	58	0
	Раздел 6. Перевод художественно-публицистических текстов.	Раздел			
6.1	Перевод художественно-публицистических текстов.	Пр	8	72	48
6.2	Перевод художественно-публицистических текстов.	Ср	8	72	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущей аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 20 апреля 2017 г. протокол №10 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Гильченко Н.Л. - Практикум по переводу с немецкого языка на русский: практикум - Санкт-Петербург: КАРО, 2009.	http://www.iprbookshop.ru/26773.html	1
Л1.2	Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. - Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий - Санкт-Петербург: Антология, 2012.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	1

6.1.2. Дополнительная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
--	----------	-----------	------

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П., Провоторов В.И. - Предпереводческий анализ текста: Учеб.пособие. - Курск: Изд-во РОСИ, 1999.		31
Л2.2	Алексеева И. С. - Письменный перевод. Немецкий язык: учебник - Санкт-Петербург: Союз, 2006.		30
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
7.3.1.7			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
7.3.2.1	Электронные адреса сайтов:		
7.3.2.2	- Российский образовательный портал http://www.school.edu.ru/default.asp		
7.3.2.3	- Федеральный портал «Российской образование» http://www.edu.ru/		
7.3.2.4	- Видеоуроки по работе с различными компьютерными программами http://www.teachvideo.ru/		
7.3.2.5	- Инструменты по созданию документов и настройки совместной работы над ними http://docs.google.com		
7.3.2.6	- Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html		
7.3.2.7	- Курс «Информационные технологии в лингвистике» в Викиверситете http://ru.wikiversity.org/		
7.3.2.8	- Научно-образовательный портал "Лингвистика в России: ресурсы для исследователей" http://uisrussia.msu.ru/linguist/_o_sozdani.jsp		
7.3.2.9	- Общие ресурсы по лингвистике и филологии http://garshin.ru/linguistics/linguistic-portals.html		
7.3.2.10	- Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография // http://www.lingvoda.rultransforum/articles/selegey_a1.asp		
7.3.2.11	- Сервис, позволяющий создавать бесплатные сайты http://www.google.com/sites/		
7.3.2.12	- Справочно-информационный портал по русскому языку. www.gramota.ru		
7.3.2.13	- Тиссен Ю. В. Интернет в работе переводчика http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitек D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)

7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2 шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта – 38 шт., стул – 65 шт., доска – 1 шт., шкаф – 10 шт., телевизор – 1 шт., кресло – 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).
7.5	
7.6	
7.7	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к практическим занятиям обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к обсуждению результатов работы в группе.